

## 撒母耳记上第二十八章译文对照

**和合本撒 28:1** 那时，非利士人聚集军旅，要与以色列人打仗。亚吉对大卫说：“你当知道，你和跟随你的人都要随我出战。”

**拼音版撒 28:1** Nàshí, Fēilìshì rén jùjí jūn lǚ, yào yǔ Yǐsèliè rén dǎzhàng. yà jí duì Dàwèi shuō, nǐ dāng zhīdào, nǐ hé gēnsuí nǐde rén dōu yào suí wǒ chū zhàn.

**吕振中撒 28:1** 当那些日子、非利士人集合军兵要打仗，要跟以色列人交战。亚吉对大卫说：「你要清清楚楚地知道你和跟随你的人都要在营旅中随我出战。」

**新译本撒 28:1** 那时，非利士人聚集他们的军队，要与以色列人争战。亚吉对大卫说：“你要清楚知道，你和跟随你的人都要在军队中与我一同出征。”

**现代译撒 28:1** 不多久，非利士人召集军队攻打以色列人。亚吉王对大卫说：「你应该明白，你和你的部下要跟我并肩作战。」

**当代译撒 28:1** 有一次，非利士人又组成大军与以色列人再度交战。“你和手下一起来助我作战好吗？”亚吉王问大卫说。

**思高本撒 28:1** 那时培肋舍特人调集军队要进攻以色列人，阿基士对达味说：「你该知道你和你的人应协助我作战」。

**文理本撒 28:1** 维时、非利士人集其军旅、欲与以色列战、亚吉谓大卫曰、尔知尔与从者、必在军中、偕我而出、

**修订本撒 28:1** 那时，非利士人召集军队，要与以色列打仗。亚吉对大卫说：“你当知道，你和你的人都要随我出征。”

**KJV 英撒 28:1** And it came to pass in those days, that the Philistines gathered their armies together for warfare, to fight with Israel. And Achish said unto David, Know thou assuredly, that thou shalt go out with me to battle, thou and thy men.

**NIV 英撒 28:1** In those days the Philistines gathered their forces to fight against Israel. Achish said to David, "You must understand that you and your men will accompany me in the army."

**和合本撒 28:2** 大卫对亚吉说：“仆人所能做的事，王必知道。”亚吉对大卫说：“这样，我立你永远作我的护卫长。”

**拼音版撒 28:2** Dàwèi duì yà jí shuō, púrén suǒ néng zuò de shì, wáng bì zhīdào. yà jí duì

ì Dàwèi shuō, zhèyàng, wǒ lì nǐ yǒngyuǎn zuò wǒde hùwèi zhǎng.

吕振中撒 28:2 大卫对亚吉说：「好阿，仆人所能作的事、王总会知道的。」亚吉对大卫说：「好，我就立你永远做我的侍卫长。」

新译本撒 28:2 大卫回答亚吉说：“仆人所能作的事你都知道。”于是亚吉对大卫说：“好吧，我要立你永远作我的护卫长。”

现代译撒 28:2 大卫说：「那当然，我是你的仆人。你自己会看出我能做甚麽。」亚吉王说：「好啊，我要你长久作我的侍卫。」

当代译撒 28:2 大卫回答说：“好的，你很快就可以看见我们的本领了。”亚吉王说：“好啊！那你就终生作我的随身护卫吧。”

思高本撒 28:2 达味回答阿基士说：「好！你就要知道你的仆人要作什麼」。阿基士对达味说：「那麽，我就立你常作我的护卫」。

文理本撒 28:2 大卫曰、仆之所为、尔必知之、亚吉曰、如是、我立尔为侍卫、恒保我首、○

修订本撒 28:2 大卫对亚吉说：“好，仆人所能做的事，王都知道。”亚吉对大卫说：“好，我立你终生作我的侍卫。”

**KJV 英撒 28:2** And David said to Achish, Surely thou shalt know what thy servant can do. And Achish said to David, Therefore will I make thee keeper of mine head for ever.

**NIV 英撒 28:2** David said, "Then you will see for yourself what your servant can do." Achish replied, "Very well, I will make you my bodyguard for life."

**和合本撒 28:3** 那时撒母耳已经死了，以色列众人 为他哀哭，葬他在拉玛，就是在他本城里。扫罗曾在国内不容有交鬼的和行巫术的人。

拼音版撒 28:3 Nàshí Sǎmǔěr yǐjīng sǐ le, Yǐsèliè zhòng rén wèi tā āikū, zàng tā zài Lāmǎ, jì wù shì zài tā běn chéng lǐ. Sǎoluó céng zài guó nèi bù róng yǒu jiāo guǐ de hé xíng wū shù de rén.

吕振中撒 28:3 那时撒母耳已经死了；以色列众人 为他举哀，将他埋葬在拉玛、他本城里。先是扫罗曾将交鬼的和行巫术的人驱出国土。

新译本撒 28:3 那时，撒母耳死了，以色列众人都为他哀哭，把他埋葬在拉玛他自己的城里。扫罗曾经把交鬼的和行巫术的，都从国中除去了。

现代译撒 28:3 撒母耳已经死了；以色列人为他举哀，把他葬在他的故乡拉玛。扫罗强迫所有占卜的和巫师都离开以色列。

当代译撒 28:3 那时撒母耳已经死了，举国都为他哀悼，后来就把他葬在他自己的家乡拉玛。当时，扫罗把所有灵媒和行巫术的都逐出以色列。

思高本撒 28:3 那时撒慕已死，全以色列人举丧哀悼他。把他葬在他的故乡辣玛。撒乌耳也早已将

招魂的和行巫术的人驱逐出境。

文理本撒 28:3 撒母耳既没、以色列众为之哀悼、葬于故邑拉玛、扫罗曾于国中、逐凭鬼者及巫覡、  
修订本撒 28:3 那时撒母耳已经死了，以色列众人为他哀哭，把他葬在他的本城拉玛。扫罗曾在国内驱除招魂的和行巫术的人。

**KJV 英撒 28:3** Now Samuel was dead, and all Israel had lamented him, and buried him in Ramah, even in his own city. And Saul had put away those that had familiar spirits, and the wizards, out of the land.

**NIV 英撒 28:3** Now Samuel was dead, and all Israel had mourned for him and buried him in his own town of Ramah. Saul had expelled the mediums and spiritists from the land.

**和合本撒 28:4** 非利士人聚集，来到书念安营；扫罗聚集以色列众人，在基利波安营。

拼音版撒 28:4 Fēilìshì rén jùjí, lái dào shū niàn ān yíng. Sǎoluó jùjí Yìsèliè zhòng rén zài jī lì bō ān yíng.

吕振中撒 28:4 非利士人集合以来，在书念扎营；扫罗集合以色列众人，在基利波扎营。

新译本撒 28:4 非利士人聚集起来，来到书念安营；扫罗也聚集以色列众人，在基利波安营。

现代译撒 28:4 非利士人的军队聚集在书念城附近扎营；扫罗召集以色列人在基利波山扎营。

当代译撒 28:4 非利士人在书念扎营，扫罗就率领以色列军队在基利波跟他们对垒。

思高本撒 28:4 培肋舍特人调齐以后，来到叔能扎营。

文理本撒 28:4 非利士人咸集、往书念建营、扫罗集以色列众、建营于基利波、

修订本撒 28:4 非利士人集合，来到书念安营；扫罗集合以色列众人在基利波安营。

**KJV 英撒 28:4** And the Philistines gathered themselves together, and came and pitched in Shunem: and Saul gathered all Israel together, and they pitched in Gilboa.

**NIV 英撒 28:4** The Philistines assembled and came and set up camp at Shunem, while Saul gathered all the Israelites and set up camp at Gilboa.

**和合本撒 28:5** 扫罗看见非利士的军旅就惧怕，心中发颤。

拼音版撒 28:5 Sǎoluó kànjian Fēilìshì de jūn lǚ jiù jùpà, xīn zhōng fā zhàn.

吕振中撒 28:5 扫罗看见非利士人的军兵，就惧怕，心中颤抖得很。

新译本撒 28:5 扫罗看见了非利士人的军队，就惧怕，他的心大大发抖。

现代译撒 28:5 扫罗看见非利士人的军队，很是惧怕，

当代译撒 28:5 扫罗看见非利士的军队声势浩大，便很是震惊，於是就立刻求问主他应该怎麽办；但主却没有藉着梦境、乌陵或先知来回答他。

思高本撒 28:5 撒乌耳看见培肋舍特人的军营就害怕起来，心中非常恐慌，

文理本撒 28:5 扫罗见非利士之军旅、则惧、中心战栗、

修订本撒 28:5 扫罗看见非利士的军队，就惧怕，心中大大战兢。

**KJV 英撒 28:5** And when Saul saw the host of the Philistines, he was afraid, and his heart greatly trembled.

**NIV 英撒 28:5** When Saul saw the Philistine army, he was afraid; terror filled his heart.

和合本撒 28:6 扫罗求问耶和华，耶和华却不借梦，或乌陵，或先知回答他。

拼音版撒 28:6 Sǎoluó qiú wèn Yēhéhuá, Yēhéhuá què bù jiè mèng, huò wūlíng, huò xiānzhī huídá tā.

吕振中撒 28:6 扫罗求问永恒主，永恒主却没有藉着梦，没有藉着乌陵，也没有藉着神言人而回答他。

新译本撒 28:6 扫罗求问耶和华，耶和华却没有借着梦，或乌陵，或先知回答他。

现代译撒 28:6 就求问上主该怎麽办。但上主既不藉着梦，又不藉着乌陵，也不藉着先知回答他。

当代译撒 28:6 扫罗看见非利士的军队声势浩大，便很是震惊，於是就立刻求问主他应该怎麽办；但主却没有藉着梦境、乌陵或先知来回答他。

思高本撒 28:6 遂去求问上主，但上主没有藉梦境，也没有藉「乌陵」，也没有藉先知答覆他。

文理本撒 28:6 询于耶和华、耶和华不以梦与乌陵先知答之、

修订本撒 28:6 扫罗求问耶和华，耶和华却不藉梦，或乌陵，或先知回答他。

**KJV 英撒 28:6** And when Saul enquired of the LORD, the LORD answered him not, neither by dreams, nor by Urim, nor by prophets.

**NIV 英撒 28:6** He inquired of the LORD, but the LORD did not answer him by dreams or Urim or prophets.

和合本撒 28:7 扫罗吩咐臣仆说：“当为我找一个交鬼的妇人，我好去问她。”臣仆说：“在隐多珥有一个交鬼的妇人。”

拼音版撒 28:7 Sǎoluó fēnfu chénpú shuō, dāng wèi wǒ zhǎo yī gè jiāo guǐ de fùrén, wǒ hǎo qù wèn tā. chénpú shuō, zài yīn Duōer yǒu yī gè jiāo guǐ de fùrén.

吕振中撒 28:7 扫罗就对臣仆说：「要为我寻找一个有特质能交鬼的女人，我好去见她，去寻问她。」臣仆说：「看哪，在隐多珥有一个有特质能交鬼的女人呢。」

新译本撒 28:7 于是扫罗对他的臣仆说：“你们要为我寻找一个能交鬼的女人，我好去求问她。”他的臣仆回答他说：“在隐多珥有一个能交鬼的女人。”

现代译撒 28:7 於是扫罗命令他的臣仆说：「替我找一个巫婆，我要去问她。」他们回答：「在隐多珥有一个。」

当代译撒 28:7 最后，扫罗只好命令他的臣仆找一个灵媒来，问问她该怎么做。结果，他们在隐多珥找到一个交鬼的妇人。

思高本撒 28:7 撒乌耳便对臣仆说：「你们给我找个召魂的女巫，我顷到她那里去求问」。他的臣仆回答他说：「现今在恩多尔有个招魂的女巫」。

文理本撒 28:7 扫罗谓其仆曰、为我寻一女巫、我将就而问焉、仆曰、在隐多珥有女巫、

修订本撒 28:7 扫罗吩咐臣仆说：“为我找一个招魂的妇人，我好去问她。”臣仆对他说：“看哪，在隐多珥有一个招魂的妇人。”

KJV 英撒 28:7 Then said Saul unto his servants, Seek me a woman that hath a familiar spirit, that I may go to her, and enquire of her. And his servants said to him, Behold, there is a woman that hath a familiar spirit at Endor.

NIV 英撒 28:7 Saul then said to his attendants, "Find me a woman who is a medium, so I may go and inquire of her." "There is one in Endor," they said.

和合本撒 28:8 于是扫罗改了装，穿上别的衣服，带着两个人，夜里去见那妇人。扫罗说：“求你用交鬼的魔术，将我所告诉你的死人，为我招上来。”

拼音版撒 28:8 Yúshì Sǎoluó gǎi le zhuāng, chuān shàng biéde yīfu, dài zhe liǎng gèrén, yè lǐ qù jiàn nà fùrén. Sǎoluó shuō, qiú nǐ yòng jiāo guǐ de fǎshù, jiāng wǒ suǒ gào su nǐ de sǐ rén, wèi wǒ zhāo shàng lái.

吕振中撒 28:8 于是扫罗化了装，穿上别的衣服就走，有两个人跟随他，夜里去见那女人，说：「请为我用交鬼魔术、将我所向我告诉你的死者、给我招上来。」

新译本撒 28:8 于是扫罗改装易服，带着两个人与他一同去了。他们夜里到了那女人那里。扫罗说：“请你用交鬼的魔术，把我所告诉你的那人为我招上来。”

现代译撒 28:8 於是扫罗改装异服，在天黑后跟两个随从去见那女人。扫罗对她说：「请为我求问亡魂，告诉我将要发生的事。我给你一个人名，你招他的魂来。」

当代译撒 28:8 扫罗换上平民的装束，由两个人陪同，乘夜赶到那妇人家里。他说：“我要找一个死人问一点东西，请你用魔术把他请来吧。”

思高本撒 28:8 撒乌耳就改装易服，带了两个人作伴，夜间来见那女人，对她说：「求用招魂的魔术给我占卜，将向指出的人给我招上来」。

文理本撒 28:8 扫罗改装易服而往、二人偕之、夜至妇所、曰、请尔凭神、为我卜筮、我所称其名者、可招之上、

修订本撒 28:8 于是扫罗改了装，穿上别的衣服，带着两个人，夜里去见那妇人。扫罗说：“请你用招魂的魔术，把我所告诉你的死人，为我招上来。”

KJV 英撒 28:8 And Saul disguised himself, and put on other raiment, and he went, and two



men with him, and they came to the woman by night: and he said, I pray thee, divine unto me by the familiar spirit, and bring me him up, whom I shall name unto thee.

**NIV 英撒 28:8** So Saul disguised himself, putting on other clothes, and at night he and two men went to the woman. "Consult a spirit for me," he said, "and bring up for me the one I name."

**和合本撒 28:9** 妇人对他说：“你知道扫罗从国中剪除交鬼的和行巫术的。你为何陷害我的性命，使我死呢？”

**拼音版撒 28:9** Fùrén duì tā shuō, nǐ zhīdào Sǎoluó cóng guó zhōng jiǎnchú jiāo guǐ de hé xíng wū shù de. nǐ wèihé xiànhaì wǒde xìngmèng, shǐ wǒ sǐ ne.

**吕振中撒 28:9** 那女人对他说：「哎，你自己也知道扫罗所作的：他怎样从国中剪灭了交鬼的和行巫术的；你为什么设了陷阱要害我的性命于死地呢？」

**新译本撒 28:9** 那女人回答他：“你是知道扫罗所作的，他已经把交鬼的和行巫术的，都从国中剪除了，你为什么要陷害我的命，使我死呢？”

**现代译撒 28:9** 那女人说：「你应该知道扫罗王的规定，他强迫占卜的和巫师都离开以色列（或译：他把以色列中的占卜的和巫师都处死了）。你为甚麽想陷害我，使我丧命呢？」

**当代译撒 28:9** 妇人就对他说：“你想害死我吗？你不知道扫罗已经把所有交鬼的和行巫术的都杀了吗？你是要来陷害我，把我置诸死地吗？”

**思高本撒 28:9** 那女人回答说：「啊！你知道撒慕尔作了什麼，他已经将国内招魂和行巫术的人铲除，为什麼你来陷阱害我的性命，叫我死呢？」

**文理本撒 28:9** 妇曰、扫罗绝凭鬼者及巫覡于国中、彼之所为、尔所知也、何设机槛、以害我命、致我于死乎、

**修订本撒 28:9** 妇人对他说：“看哪，你知道扫罗所做的，他从国中剪除招魂的和行巫术的。你为何为我的性命设下罗网，要害死我呢？”

**KJV 英撒 28:9** And the woman said unto him, Behold, thou knowest what Saul hath done, how he hath cut off those that have familiar spirits, and the wizards, out of the land: wherefore then layest thou a snare for my life, to cause me to die?

**NIV 英撒 28:9** But the woman said to him, "Surely you know what Saul has done. He has cut off the mediums and spiritists from the land. Why have you set a trap for my life to bring about my death?"

**和合本撒 28:10** 扫罗向妇人指着耶和华起誓说：“我指着永生的耶和华起誓：你必不因这事受刑。”

**拼音版撒 28:10** Sǎoluó xiàng fùrén zhǐ zhe Yēhéhuá qǐshì shuō, wǒ zhǐ zhe yǒngshēng de

Yēhéhuá qǐshì, nǐ bì bù yīn zhè shì shòuxíng.

吕振中撒 28:10 扫罗指着永恒主向那女人起誓说：「我指着永活的永恒主来起誓，你一定不会因这事而受罪罚的。」

新译本撒 28:10 扫罗指着耶和华起誓说：“我指着永活的耶和华起誓，你必不因这事受惩罚。”

现代译撒 28:10 扫罗对她发誓说：「我指着永生上主答应你：你做这事，一定不会受惩罚。」

当代译撒 28:10 但扫罗却郑重起誓不会出卖她，

思高本撒 28:10 撒乌耳就指着上主对她发誓说：「上主永在！为这事 决不会受害」。

文理本撒 28:10 扫罗指耶和华而誓曰、我指维生之耶和华而誓、尔不因此受刑、

修订本撒 28:10 扫罗向妇人指着耶和华起誓说：“我指着永生的耶和华起誓，你必不因这事受罚。”

**KJV 英撒 28:10** And Saul swore to her by the LORD, saying, As the LORD liveth, there shall no punishment happen to thee for this thing.

**NIV 英撒 28:10** Saul swore to her by the LORD, "As surely as the LORD lives, you will not be punished for this."

**和合本撒 28:11** 妇人说：“我为你招谁上来呢？”回答说：“为我招撒母耳上来。”

拼音版撒 28:11 Fùrén shuō, wǒ wèi nǐ zhāo shuí shàng lái ne. huídá shuō, wèi wǒ zhāo Sǎmǔěr shàng lái.

吕振中撒 28:11 那女人说：「我须为你招上谁来呢？」扫罗说：「你为我招上撒母耳来。」

新译本撒 28:11 那女人问：“我要为你招谁上来呢？”扫罗回答：“为我招撒母耳上来。”

现代译撒 28:11 那女人问：「你要我招谁来呢？」扫罗说：「撒母耳。」

当代译撒 28:11 那妇人看见他的诚意，最后就问他：“那么你想找哪一个上来呢？”扫罗回答说：“我找的是撒母耳！”

思高本撒 28:11 那女人问说：「要我给你招谁上来？」他答说：「给我招撒乌耳上来」。

文理本撒 28:11 妇曰、为尔招谁上乎、曰、招撒母耳、

修订本撒 28:11 妇人说：“我为你招谁上来呢？”他说：“为我招撒母耳上来。”

**KJV 英撒 28:11** Then said the woman, Whom shall I bring up unto thee? And he said, Bring me up Samuel.

**NIV 英撒 28:11** Then the woman asked, "Whom shall I bring up for you?" "Bring up Samuel," he said.

**和合本撒 28:12** 妇人看见撒母耳，就大声呼叫，对扫罗说：“你是扫罗，为什么欺哄我呢？”

拼音版撒 28:12 Fùrén kànjian Sǎmǔěr, jiù dàshēng hūjiào, duì Sǎoluó shuō, nǐ shì Sǎoluó, wèishénme qī hōng wǒ ne.

吕振中撒 28:12 那女人看着扫罗（传统：撒母耳），就大声喊叫，对扫罗说：「你为什么哄骗我？你就是扫罗呀！」

新译本撒 28:12 那女人看见了撒母耳，就大声呼叫。那女人对扫罗说：“你为什么欺骗我？你就是扫罗！”

现代译撒 28:12 当女人看到撒母耳的时候，她惊叫起来，对扫罗说：「你为甚麽戏弄我？你就是扫罗王啊！」

当代译撒 28:12 那妇人看见了撒母耳，就惊叫道：“原来你就是扫罗，你为甚麽骗我呢？”

思高本撒 28:12 那女人一看见撒慕尔就大喊一声，对撒乌耳说：「你为什么哄骗我？你就是撒乌耳！」

文理本撒 28:12 妇见撒母耳、则大声而呼、谓扫罗曰、何欺我耶、尔乃扫罗、

修订本撒 28:12 妇人看见撒母耳，就大声喊叫。妇人对扫罗说：“你是扫罗，为什么欺骗我呢？”

KJV 英撒 28:12 And when the woman saw Samuel, she cried with a loud voice: and the woman spake to Saul, saying, Why hast thou deceived me? for thou art Saul.

NIV 英撒 28:12 When the woman saw Samuel, she cried out at the top of her voice and said to Saul, "Why have you deceived me? You are Saul!"

和合本撒 28:13 王对妇人说：“不要惧怕，你看见了什么呢？”妇人对扫罗说：“我看见有神从地里上来。”

拼音版撒 28:13 Wáng duì fùrén shuō, búyào jùpà, nǐ kànjian le shénme ne. fùrén duì Sǎoluó shuō, wǒ kànjian yǒu shén cóng dì lǐ shàng lái.

吕振中撒 28:13 王对那女人说：「不要惧怕；你看见了什么？」那女人对扫罗说：「我看见有神魂从地里上来。」

新译本撒 28:13 王对她说：“不要惧怕。你看见了什么？”那女人回答扫罗：“我看见有神灵从地里上来。”

现代译撒 28:13 扫罗王对她说：「不要怕！你看到了甚麽？」女人回答：「我看见一个像神明的人从地里上来。」

当代译撒 28:13 扫罗安抚她说：“不用害怕，告诉我，你看见甚麽呢？”“我看见一个幽灵从地里上来。”

思高本撒 28:13 王对她说：「不要怕！究竟看见了什麼？」那女人回答撒乌耳说：「我看见神由地中上来」。

文理本撒 28:13 王曰、勿畏、尔所见者何、妇曰、我见有神由地而出、

修订本撒 28:13 王对妇人说：“不要惧怕，你看见什么呢？”妇人对扫罗说：“我看见有神明从地里上来。”

KJV 英撒 28:13 And the king said unto her, Be not afraid: for what sawest thou? And the



woman said unto Saul, I saw gods ascending out of the earth.

**NIV 英撒 上 28:13** The king said to her, "Don't be afraid. What do you see?" The woman said, "I see a spirit coming up out of the ground."

**和合本撒 上 28:14** 扫罗说：“他是怎样的形状？”妇人说：“有一个老人上来，身穿长衣。”扫罗知道是撒母耳，就屈身，脸伏于地下拜。

**拼音版撒 上 28:14** Sǎoluó shuō, tā shì zěnyàng de xíngzhuàng. fùrén shuō, yǒu yī gè lǎo rén shàng lái, shēn chuān zhǎng yī. Sǎoluó zhīdào shì Sǎmǔěr, jiù qū shēn, liǎn fú yú dì xià bài.

**吕振中撒 上 28:14** 扫罗问那女人说：「他的形状怎样？」那女人说：「有一个老人上来，身披长袍。」扫罗知道是撒母耳，就俯身，面伏于地而下拜。

**新译本撒 上 28:14** 扫罗问她：“他的容貌怎样？”她回答：“上来的是一个身披外袍的老人。”扫罗知道那人是撒母耳，就脸伏于地向他叩拜。

**现代译撒 上 28:14** 扫罗问：“他像甚麽？”女人答：“是一个老人上来；他穿着长袍。”扫罗知道那是撒母耳，就恭敬地伏在地上。

**当代译撒 上 28:14** “他是甚麽模样的呢？”“他是个身披长袍的老人。”扫罗知道妇人所说的是撒母耳，便在他面前屈身下拜。

**思高本撒 上 28:14** 撒乌耳问说：「什麼形状？」她答说：「上来了一位老人，身披外氅」。撒乌耳便知道这是撒慕尔，遂俯首至地下拜。

**文理本撒 上 28:14** 曰、其状若何、曰、有一老者、身衣礼服、扫罗知为撒母耳、则伏地而拜、

**修订本撒 上 28:14** 扫罗说：“他是怎样的形状？”妇人说：“有一个老人上来，身穿长袍。”扫罗知道是撒母耳，就屈身，脸伏于地下拜。

**KJV 英撒 上 28:14** And he said unto her, What form is he of? And she said, An old man cometh up; and he is covered with a mantle. And Saul perceived that it was Samuel, and he stooped with his face to the ground, and bowed himself.

**NIV 英撒 上 28:14** "What does he look like?" he asked. "An old man wearing a robe is coming up," she said. Then Saul knew it was Samuel, and he bowed down and prostrated himself with his face to the ground.

**和合本撒 上 28:15** 撒母耳对扫罗说：“你为什么搅扰我，招我上来呢？”扫罗回答说：“我甚窘急，因为非利士人攻击我，神也离开我，不再借先知或梦回答我。因此请你上来，好指示我应当怎样行。”

**拼音版撒 上 28:15** Sǎmǔěr duì Sǎoluó shuō, nǐ wèishénme jiǎorǎo wǒ, zhāo wǒ shàng lái ne. Sǎoluó huídá shuō, wǒ shén jiōng jí. yīnwei Fēilìshì rén gōngjī wǒ, shén ye líkāi wǒ, bú zài jì è xiānzhī huò mèng huídá wǒ. yīncǐ qǐng nǐ shàng lái, hǎo zhǐshì wǒ yīngdāng zěnyàng

xíng.

吕振中撒<sup>上</sup> 28:15 撒母耳对扫罗说：「你为什么搅扰我，把我招上来？」扫罗说：「我非常困难；非利士人对我作战，神又离开我，不再由神言人经手、也不再藉着梦来回答我；因此我请你来指示我该怎样行。」

新译本撒<sup>上</sup> 28:15 撒母耳对扫罗说：“你为什么搅扰我，把我招上来呢？”扫罗说：“我非常苦恼，非利士人正在攻打我，神又离开了我，不再借着先知或异梦回答我。所以我请你上来，指示我应该怎样行。”

现代译撒<sup>上</sup> 28:15 撒母耳问扫罗：「你为甚麽烦扰我？为甚麽招我来？」扫罗说：「我有大灾祸了！非利士人要跟我打仗，而神已经离弃了我。他不再藉着先知，也不藉着梦回答我。所以我才招你上来；求你告诉我该怎麽做。」

当代译撒<sup>上</sup> 28:15 撒母耳说：“你为甚麽骚扰我，把我招来呢？”他回答道：“因为我非常烦恼啊！”非利士人与我们交战，神却撇弃了我，没有藉着先知或梦境来回答我。因此，我只好招你上来告诉我应该怎麽办。”

思高本撒<sup>上</sup> 28:15 撒慕尔对撒乌耳说：「为什麼你扰乱我，叫我上来？」撒乌耳答说：「我甚是苦痛。培肋舍特人攻击我，上主已远离我，又不藉先知，也不藉梦境答覆我，所以我招你上来，指教我该作什麼」。

文理本撒<sup>上</sup> 28:15 撒母耳谓扫罗曰、尔何扰我、使我上耶、扫罗曰、我甚窘急、非利士人将与我战、神离我、不以先知与梦答我、故招尔至、示我以所当行、

修订本撒<sup>上</sup> 28:15 撒母耳对扫罗说：“你为什么搅扰我，招我上来呢？”扫罗说：“我十分为难，因为非利士人攻击我，神离开我，不再藉先知或梦回答我。因此请你上来，好指示我应当怎样做。”

KJV 英撒<sup>上</sup> 28:15 And Samuel said to Saul, Why hast thou disquieted me, to bring me up? And Saul answered, I am sore distressed; for the Philistines make war against me, and God is departed from me, and answereth me no more, neither by prophets, nor by dreams: therefore I have called thee, that thou mayest make known unto me what I shall do.

NIV 英撒<sup>上</sup> 28:15 Samuel said to Saul, "Why have you disturbed me by bringing me up?" "I am in great distress," Saul said. "The Philistines are fighting against me, and God has turned away from me. He no longer answers me, either by prophets or by dreams. So I have called on you to tell me what to do."

和合本撒<sup>上</sup> 28:16 撒母耳说：“耶和华已经离开你，且与你为敌，你何必问我呢？”

拼音版撒<sup>上</sup> 28:16 Sāmǔer shuō, Yēhéhuá yǐjīng líkāi nǐ, qiè yǔ nǐ wèi dǐ, nǐ hébì wèn wǒ ne.

吕振中撒<sup>上</sup> 28:16 撒母耳说：「永恒主既已离开了你，跟你为敌，为什么还问我呢？」

新译本撒<sup>上</sup> 28:16 撒母耳说：“耶和华既然离开了你，又成了你的敌人，你为什么还问我呢？”

现代译撒 28:16 撒母耳说：「既然上主离弃了你，成了你的敌人，你为甚麽还要招我呢？」

当代译撒 28:16 撒母耳却回答他说：“如果主已经离弃了你，与你为敌，你来问我又有甚麽用呢？”

思高本撒 28:16 撒慕尔说：「上主既已离开了你，你为甚麽还来问我？」

文理本撒 28:16 撒母耳曰、耶和华既已离尔、为尔之敌、曷问我哉、

修订本撒 28:16 撒母耳说：“耶和华已经离开你，与你为敌，你何必问我呢？”

**KJV 英撒 28:16** Then said Samuel, Wherefore then dost thou ask of me, seeing the LORD is departed from thee, and is become thine enemy?

**NIV 英撒 28:16** Samuel said, "Why do you consult me, now that the LORD has turned away from you and become your enemy?"

**和合本撒 28:17** 耶和华照他借我说的话，已经从你手里夺去国权，赐与别人，就是大卫。

拼音版撒 28:17 Yēhéhuá zhào tā jiè wǒ shuō de huà, yǐjīng cóng nǐ shǒu lǐ duó qù guó quán, cì yǔ biérén, jiù shì Dàwèi.

吕振中撒 28:17 永恒主已照由我经手所说的话来办你（传统：他）；永恒主已从你手中撕去了国权，给你邻近的人大卫。

新译本撒 28:17 耶和华已经照着他藉我所说的话行了，他把王国从你手中夺去，赐给别人，就是大卫。

现代译撒 28:17 上主向你所做的，已经藉我的口告诉过你了；他已经夺去了你的王国，把它赐给大卫；

当代译撒 28:17 他现在所做的只是应验着我向你说的话，把你的国权夺过来，交给你的对头人大卫罢了。

思高本撒 28:17 上主对你实践了 藉我所说的话：上主已由你手中夺去王权，赐给了你的近人达味；

文理本撒 28:17 昔耶和华藉我所言、今行于尔、夺国于尔手、以畀尔邻大卫、

修订本撒 28:17 耶和华照他藉我所说的话为他自己实现了。耶和华已经从你手里夺去国权，赐给别人，就是大卫。

**KJV 英撒 28:17** And the LORD hath done to him, as he spake by me: for the LORD hath rent the kingdom out of thine hand, and given it to thy neighbour, even to David:

**NIV 英撒 28:17** The LORD has done what he predicted through me. The LORD has torn the kingdom out of your hands and given it to one of your neighbors--to David.

**和合本撒 28:18** 因你没有听从耶和华的命令，他恼怒亚玛力人，你没有灭绝他们，所以今日耶和华向你这样行，

拼音版撒 28:18 Yīn nǐ méiyǒu tīng cóng Yēhéhuá de mìnglìng. tā nǎonù Yàmǎlì rén, nǐ

méiyǒu mièjué tāmen, suǒyǐ jīnrì Yēhéhuá xiàng nǐ zhèyàng xíng,

吕振中撒 28:18 因为你没有听永恒主的声音，没有向亚玛力人执行永恒主的烈怒，永恒主今天才向你行这样的事。

新译本撒 28:18 因为你没有听从耶和华的话，没有执行他对亚玛力人所怀的烈怒，所以今天耶和华向你行了这样的事，

现代译撒 28:18 因为你违背上主的命令，没有把亚玛力人和他们所有的一切全部消灭。所以，上主这样对待你；

当代译撒 28:18 这些不幸的事降临到你身上，是因为你没有听从他的吩咐，没有把他所恨恶的亚玛力人灭绝；

思高本撒 28:18 因为你没有听从上主的话，没有执行 对阿玛肋克所怀的盛怒，为此，上主今天这样对待了你。

文理本撒 28:18 尔不听耶和华命、成其烈怒于亚玛力、故今日耶和华以此加诸尔、

修订本撒 28:18 因为你没有听从耶和华的话，没有执行他对亚玛力人的恼怒，所以今日耶和华向你做这事。

KJV 英撒 28:18 Because thou obeyedst not the voice of the LORD, nor executedst his fierce wrath upon Amalek, therefore hath the LORD done this thing unto thee this day.

NIV 英撒 28:18 Because you did not obey the LORD or carry out his fierce wrath against the Amalekites, the LORD has done this to you today.

和合本撒 28:19 并且耶和华必将你和以色列人交在非利士人的手里。明日你和你众子必与我在一处了；耶和华必将以色列的军兵交在非利士人手里。”

拼音版撒 28:19 Bìngqiē Yēhéhuá bìjiāng nǐ hé Yǐsèliè rén jiāo zài Fēilìshì rén de shǒu lǐ. míngrì nǐ hé nǐ zhòng zǐ bì yǔ wǒ zài yī chù le. Yēhéhuá bìjiāng Yǐsèliè de jūn bīng jiāo zài Fēilìshì rén shǒu lǐ.

吕振中撒 28:19 并且呢、永恒主也必将以色列连你都交在非利士人手里；明天你和你儿子们就同我在一处了；永恒主必将以色列军兵交在非利士人手里。」

新译本撒 28:19 并且耶和华必把以色列和你一起都交在非利士人手里；明天你和你的儿子们都要和我一起了。耶和华必把以色列的军队交在非利士人手里。”

现代译撒 28:19 他要把你和以色列人交给非利士人。明天，你和你的儿子们会跟我在一起；上主会把以色列的军队交给非利士人。」

当代译撒 28:19 还有，明天以色列全军将会被非利士人杀得溃败不堪，你和你的儿子都要来跟我在一起了。”

思高本撒 28:19 上主还要把以色列和你一起交在培肋舍特人手中；明日你和你的儿子要同我在一起；

并且上主也要把以色列军队交在培肋舍特人手中」。

文理本撒 28:19 且将尔与以色列人、付于非利士人手、明日尔及尔子、必与我偕、以色列军旅、亦付于非利士人手、

修订本撒 28:19 耶和华也必将你和以色列交在非利士人手里。明日你和你儿子们必与我在一处了；耶和华也必将以色列的军兵交在非利士人手里。"

KJV 英撒 28:19 Moreover the LORD will also deliver Israel with thee into the hand of the Philistines: and to morrow shalt thou and thy sons be with me: the LORD also shall deliver the host of Israel into the hand of the Philistines.

NIV 英撒 28:19 The LORD will hand over both Israel and you to the Philistines, and tomorrow you and your sons will be with me. The LORD will also hand over the army of Israel to the Philistines."

和合本撒 28:20 扫罗猛然仆倒，挺身在地，因撒母耳的话甚是惧怕。那一昼一夜没有吃甚么，就毫无气力。

拼音版撒 28:20 Sǎoluó měng rán pū dǎo, tǐng shēn zài dì, yīn Sǎmǔ'ěr de huà shén shì jù pà. nà yī zhòu yī yè méiyǒu chī shénme, jiù háo wú qì lì.

吕振中撒 28:20 于是扫罗猛然仆倒，全身僵直在地上。他因撒母耳的话、非常惧怕，一点力气也没有了；因为他一昼一夜都没有吃饭。

新译本撒 28:20 扫罗立刻全身仆倒在地上，他因撒母耳的话，非常惧怕，又因为他已经一日一夜没有吃饭，所以一点气力也没有。

现代译撒 28:20 扫罗被撒母耳的话吓呆了，立刻倒下，全身僵直，躺在地上，因为他一天一夜都没有吃东西，一点力气都没有。

当代译撒 28:20 扫罗听了撒母耳的话，心里就非常害怕，更加上一昼一夜没有进食，就登时晕厥，倒在地上。

思高本撒 28:20 撒乌耳一听撒慕尔的话，非常恐惧，忽然跌倒在地；又因他一日一夜没有吃喝，一点力气也没有了。

文理本撒 28:20 扫罗闻撒母耳言、惧甚、身仆于地、因其永朝永夕、饮食俱废、遂致无力、

修订本撒 28:20 扫罗突然全身仆倒在地，因为撒母耳的话令他十分惧怕。他毫无气力，因为他一日一夜都没有吃什么。

KJV 英撒 28:20 Then Saul fell straightway all along on the earth, and was sore afraid, because of the words of Samuel: and there was no strength in him; for he had eaten no bread all the day, nor all the night.

NIV 英撒 28:20 Immediately Saul fell full length on the ground, filled with fear because of



Samuel's words. His strength was gone, for he had eaten nothing all that day and night.

**和合本撒 28:21** 妇人到扫罗面前，见他极其惊恐，对他说：“婢女听从你的话，不顾惜自己的性命，遵从你所吩咐的。”

**拼音版撒 28:21** Fùrén dào Sǎoluó miànqián, jiàn tā jíqí jīngkǒng, duì tā shuō, bìnnǚ tīng cónɡ nǐde huà, bù gù xī zìjǐ de xìngméng, zūn cónɡ nǐ suǒ fēnfu de.

**吕振中撒 28:21** 那女人到扫罗面前，见他非常惊惶，就对他说：「你看，婢女听你的话，冒险拚命，听你对我所说的话。」

**新译本撒 28:21** 那女人来到扫罗面前，见他非常惊惶，就对他说：“你看，婢女听从了你的话；我冒着生命危险，听从了你对我所说的话。”

**现代译撒 28:21** 那女人到扫罗跟前，见他吓坏了，对他说：「我冒着生命的危险做了你所要求的事。」

**当代译撒 28:21** 那妇人看见他惊惶的情况，就对他说：“我冒着生命危险来服从你的命令。”

**思高本撒 28:21** 那女人就走到撒乌耳跟前，看见他很是惊惶，就对他说：「看，你的婢女听了你的话，不顾性命，听从了你给我说的话。」

**文理本撒 28:21** 妇近扫罗、见其忧甚、谓之曰、婢听王言、冒死不顾、遵谕而行、

**修订本撒 28:21** 妇人到扫罗面前，见他极其惊恐，对他说：“看哪，婢女听从了你，不顾惜自己的性命，遵从你吩咐我的话。”

**KJV 英撒 28:21** And the woman came unto Saul, and saw that he was sore troubled, and said unto him, Behold, thine handmaid hath obeyed thy voice, and I have put my life in my hand, and have hearkened unto thy words which thou spakest unto me.

**NIV 英撒 28:21** When the woman came to Saul and saw that he was greatly shaken, she said, "Look, your maidservant has obeyed you. I took my life in my hands and did what you told me to do."

**和合本撒 28:22** 现在求你听婢女的话，容我在你面前摆上一点食物，你吃了可以有气力行路。”

**拼音版撒 28:22** Xiànzài qiú nǐ tīng bìnnǚ de huà, róng wǒ zài nǐ miànqián bǎi shàng yídiǎn shíwù, nǐ chī le, keyǐ yǒu qì lì xíng lù.

**吕振中撒 28:22** 现在求你也听婢女的话，容我在你面前摆上一点食物给你吃，你走路才有力气。」

**新译本撒 28:22** 现在求你也听从婢女的话，允许我在你面前摆上一点食物。你吃了，身体就有气力，可以走路。”

**现代译撒 28:22** 现在请你也照我所要求的做。我给你煮些东西吃，你一定要吃一点才有力气上路！」

**当代译撒 28:22** 现在，请你也听我的话，吃下一点点东西，恢复体力，再回家去吧。”

**思高本撒 28:22** 现今你也该听从你婢女的话：我给你拿点食物来，你吃了，好有力气走路」。

文理本撒 28:22 请纳婢言、容以片饼陈于尔前、食之、则可得力、以便遄征、

修订本撒 28:22 现在求你也听婢女的话，让我在你面前摆上一点食物，你吃了才有气力上路。”

**KJV 英撒 28:22** Now therefore, I pray thee, hearken thou also unto the voice of thine handmaid, and let me set a morsel of bread before thee; and eat, that thou mayest have strength, when thou goest on thy way.

**NIV 英撒 28:22** Now please listen to your servant and let me give you some food so you may eat and have the strength to go on your way."

**和合本撒 28:23** 扫罗不肯，说：“我不吃。”但他的仆人和妇人再三劝他，他才听了他们的话，从地上起来，坐在床上。

拼音版撒 28:23 Sǎoluó bù kěn, shuō, wǒ bù chī. dàn tāde púrén hé fùrén zài sān quàn tā, tā ān cáitīng le tāmen de huà, cóng dì shàng qǐlái, zuò zài chuáng shàng.

吕振中撒 28:23 扫罗不肯，说：「我不吃。」但仆人逼着他，那女人也逼着他，他才听了他们的话，从地上爬起来，坐在床上。

新译本撒 28:23 扫罗不肯，说：“我不吃。”可是他的臣仆和那女人再三劝他，他才听从了他们的话，从地上起来，坐在床上。

现代译撒 28:23 扫罗不肯；他说他不要吃东西。他的随从也劝他吃一点。最后，他听了，从地上起来，坐在床上。

当代译撒 28:23 他本来不愿意，但经不起与他同来的人的再三恳求，只好听从劝告，起来坐在床上。

思高本撒 28:23 他却拒绝说：「我不吃」。但是他的臣仆和那女人都勉强他，他才听从了他们的话，从地上起来，坐在床上。

文理本撒 28:23 扫罗辞曰、我不食、仆与妇强之、乃允、起于地、坐于床、

修订本撒 28:23 扫罗不肯，说：“我不吃。”但他的仆人和那妇人再三劝他，他才听他们的话，从地上起来，坐在床上。

**KJV 英撒 28:23** But he refused, and said, I will not eat. But his servants, together with the woman, compelled him; and he hearkened unto their voice. So he arose from the earth, and sat upon the bed.

**NIV 英撒 28:23** He refused and said, "I will not eat." But his men joined the woman in urging him, and he listened to them. He got up from the ground and sat on the couch.

**和合本撒 28:24** 妇人急忙将家里的一只肥牛犊宰了，又拿面抻成无酵饼烤了，

拼音版撒 28:24 Fùrén jí máng jiāng jiā lǐ de yī zhī féi niú dú zǎi le, yòu ná miàn tuán chéng wú jiào bǐng kǎo le,

吕振中撒 28:24 那女人家里有一只厩中养肥的牛犊；她急忙给宰了；又拿面粉和和，烤成无酵饼，  
新译本撒 28:24 那女人的家里有一头肥牛犊，她急忙把牠宰了，又拿点面粉，搓好了，烤成无酵饼，  
现代译撒 28:24 那女人连忙把家里养肥了的一只小牛宰了，又和了面粉，烘制一些无酵的饼。

当代译撒 28:24 妇人连忙宰了家中一只肥嫩的小牛，又烘了无酵饼。

思高本撒 28:24 那女人在家 有头肥牛，急忙宰了，又把面调好，烤成无酵饼，

文理本撒 28:24 妇家有肥犊、遂速宰之、取面抻之、炊无酵饼、

修订本撒 28:24 妇人急忙把家里的一只肥牛犊宰了，又拿面来揉，烤成无酵饼，

**KJV 英撒 28:24** And the woman had a fat calf in the house; and she hasted, and killed it, and took flour, and kneaded it, and did bake unleavened bread thereof:

**NIV 英撒 28:24** The woman had a fattened calf at the house, which she butchered at once. She took some flour, kneaded it and baked bread without yeast.

**和合本撒 28:25** 摆在扫罗和他仆人面前，他们吃完，当夜就起身走了。

**拼音版撒 28:25** Bǎi zài Sǎoluó hé tā púrén miànqián. tāmen chī wán, dāng yè jiù qǐshēn zǒu le.

吕振中撒 28:25 端在扫罗和他仆人面前；他们就吃，当夜便起身走了。

新译本撒 28:25 送到扫罗和他臣仆的面前；他们吃了以后，当夜就起身离去了。

现代译撒 28:25 她把食物端到扫罗和他随从面前，他们吃了，当晚就离去。

当代译撒 28:25 她把这些东西全摆在王和他的随从面前，他们进食后，当天晚上就离开了。

思高本撒 28:25 摆在撒乌耳和他臣仆面前；他们吃了以后，当夜就起身走了。

文理本撒 28:25 进于扫罗及其仆前、俱食之、是夜起而往、

修订本撒 28:25 摆在扫罗和他仆人面前。他们吃了，当夜就起身走了。

**KJV 英撒 28:25** And she brought it before Saul, and before his servants; and they did eat. Then they rose up, and went away that night.

**NIV 英撒 28:25** Then she set it before Saul and his men, and they ate. That same night they got up and left.